

GEORGY KUZNETSOV

Profesor de ELE para inmigrantes y colaborador en el Centro de Información para Trabajadores Inmigrantes de Comisiones Obreras de Cantabria desde 1999. Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Pyatigorsk y la Universidad de Salamanca (homologación del Título). Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la UIMP e Instituto Cervantes con la memoria final sobre las particularidades de enseñanza de ELE a alumnos inmigrantes rusohablantes.

RESUMEN

El presente artículo, basado en la memoria final del Master en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (UIMP, 2007-2008, tutora Claudia Fernández Silva), trata algunos aspectos socioculturales y lingüísticos del alumnado inmigrante procedente de los países de la extinta URSS y las particularidades del proceso enseñanza - aprendizaje que influyen en el trabajo de un profesor de ELE en España. Se da un breve análisis de las principales dificultades morfológicas, sintácticas y otras, al igual que del bagaje sociocultural y emocional del inmigrante rusohablante y el papel del profesor en el proceso de integración.

PALABRAS CLAVE: Español con fines específicos, spanish for specific purposes, estudiantes inmigrantes rusohablantes, russian speaking students immigrants, integración, integration, aspectos cultural y social, social and cultural aspects

1. ENSEÑANZA DE ELE A INMIGRANTES EN ESPAÑA

A diferencia de los alumnos extranjeros que acuden masivamente a las academias y cursos de tantas y tantas universidades españolas, el perfil del alumno inmigrante es otro. Normalmente carece de recursos económicos suficientes para poder asistir a las clases de pago, por lo que la mayoría opta por las Aulas de dinamización cultural municipales, clases de español para inmigrantes que se imparten en las organizaciones sindicales, asociaciones no gubernamentales, etc.

El objetivo del profesor sigue siendo el mismo: conseguir una relación coherente en el empleo de estrategias para contribuir a potenciar la autonomía del alumno, y, sin lugar a duda, es la principal tarea en el desarrollo de un proceso encaminado a formar un aprendiente competente en lengua extranjera, sin importar la procedencia de éste.

Facilitar un entrenamiento eficaz en estrategias comunicativas que permita un empleo consciente por parte del alumno de estas alternativas para convertirse en hablantes competentes y autónomos en cualquier contexto, implica crearles condiciones favorables durante el aprendizaje, que permitan desarrollar actividades interactivas, y opciones flexibles y dinámicas, que estimulen la

creatividad y el empleo de recursos estratégicos para una funcionalidad y eficacia comunicativa.

Ya habíamos indicado que la mayoría de los centros de enseñanza de ELE para inmigrantes no son centros de lengua y cultura españolas “institucionalizados”, y normalmente no pueden abarcar el modelo completo del Marco Común de Referencia Europeo, sino de darle al inmigrante una competencia comunicativa mínima, una especie del “kit de supervivencia” en los primeros pasos, al igual que asesorar e informar sobre los derechos y obligaciones laborales, sociales y culturales de la población inmigrante de habla no hispana. A partir del nivel A2 ya se puede hablar de un estudio de ELE con más profundidad. Sin embargo, son pocos los alumnos inmigrantes trabajadores que llegan a un nivel suficientemente alto como puede ser un B2, ya que se conforman con lo básico para poder desenvolverse en las situaciones cotidianas (A1 – A2). No obstante, existe un grupo minoritario, que dadas sus circunstancias familiares o profesionales desean profundizar sus conocimientos lingüísticos; habitualmente se trata de los inmigrantes cuyos objetivos finales consisten en quedarse en España durante mucho tiempo y que tienen una cierta estabilidad económica y social.

Por otra parte, el objetivo primordial de un inmigrante recién llegado sigue siendo “el kit de supervivencia” lingüística. Además, el profesor ha de ser también asesor laboral, consultor, intérprete y traductor, monitor, psicólogo, educador, estar al tanto de las necesidades de sus alumnos. Muchas veces se producen condiciones de trabajo abusivas, en cuanto a la jornada laboral, salario y condiciones de trabajo difícilmente imaginables en la “Europa del siglo XXI”. Por eso hay que destacar la importancia del conocimiento del idioma por el trabajador extranjero para alcanzar el objetivo de su plena integración en el mercado de trabajo. Sólo hablando el mismo idioma será plenamente consciente de sus obligaciones y derechos y entenderá correctamente el significado de todo lo que pueda recibir de sus empresarios. Se evitaría con ello, además, un buen número de siniestros laborales.

En el diseño y desarrollo de actividades dirigidas a la población inmigrante adulta hay que tener muy presente que su prioridad absoluta es solucionar necesidades básicas, lo que se traduce habitualmente en una muy escasa disponibilidad de tiempo. No obstante, para su integración en nuestra sociedad el aprendizaje del idioma es de primera necesidad ya que les permitirá contactar con su nuevo entorno y posibilitará su adecuado desenvolvimiento en un contexto de comunicación que al principio resulta hostil y ajeno.

2. BREVE INTRODUCCIÓN A LA REALIDAD ACTUAL DE NUESTROS ALUMNOS. EL BAGAJE SOCIOCULTURAL Y EMOCIONAL DEL INMIGRANTE RUSOHABLANTE EN ESPAÑA

En nuestro caso (curso de ELE para inmigrantes en la Comunidad Autónoma de Cantabria en el CITE de Comisiones Obreras), la mayoría del alumnado que

procede de la llamada zona de la ex URSS (especialmente de Ucrania, Moldavia, Rusia, Georgia y otras zonas) son adultos, mayoritariamente jóvenes de edades comprendidas entre 18 y 40 años, pero también tenemos a personas mayores de 45 años e, incluso, jubilados. Se observa un ligero predominio de mujeres, lo que se debe, especialmente, al horario de su sector de ocupación (servicio doméstico, cuidado de personas mayores), en cambio, la mayoría del alumnado masculino está trabajando o estaba en el sector de la construcción, por lo que, debido a las circunstancias especiales de la jornada, no siempre pueden acudir a clases.

Teniendo en cuenta las circunstancias de la procedencia del alumnado es importante saber las diferencias estructurales concretas entre los idiomas eslavos y el español, ya que éstos carecen de un sistema verbal tan complejo, y, en cambio, disponen de otros medios lingüísticos desconocidos para un hispanohablante. Genera estas dificultades el hecho de que en ruso, por ejemplo, existe sólo un tiempo pasado.

En cambio, los alumnos procedentes de Moldavia (los que dominan el idioma moldavo, ya que alguna parte de la población de este país no es moldavohablante) tienen una mayor facilidad para el aprendizaje debido a que su lengua, que en realidad es un dialecto de rumano, es la única lengua románica del territorio de la antigua URSS.

En general, nuestros alumnos, especialmente los mayores de 40 años, están acostumbrados a clases magistrales, ya que en sus países de origen la interacción o intervención durante la clase son escasas en muchas instituciones oficiales. Cabe señalar que hasta el enfoque comunicativo se considera como novedoso en algunas facultades de lenguas extranjeras. Normalmente los estudiantes provenientes de la antigua escuela soviética son detallistas y lógicos, necesitan estructuras sólidas con todo tipo de reglas y excepciones para poder practicarlos con los ejercicios, por lo que la ambigüedad para ellos es una cuestión bastante molesta. Las tareas han de estar orientadas a unos objetivos concretos, con unos resultados claros. La verdad es que en algunos casos se muestran contrarios a las actividades lúdicas, es decir, las que no requieren, según ellos, un esfuerzo intelectual, por lo que los juegos en clase son una especie de "mini recreo", que, por otra parte, hay que aprovechar en el aula.

Estos estudiantes están acostumbrados a recibir y analizar mucha información en clase, el aprendizaje de tipo memorístico es bastante difundido. No obstante, la información se procesa de una forma eficaz, ya que se trata de alumnos analíticos y secuenciales, a pesar de que los idiomas eslavos son sintéticos y muy "ambiguos". La gramática y en general el sistema formal de la lengua se valora, al igual que usan todo tipo de listas con las unidades léxicas, muchas veces temáticas, que, posteriormente, apenas se introduce en el habla, pueden dominar el idioma a la perfección de forma pasiva, es decir, saber todas las normas, leer y traducir perfectamente, pero casi no aplican estos conocimientos de forma oral, lo que se debe también a falta de práctica, materiales nuevos y profesores nativos en los países de origen. Hay que añadir que muchos alumnos rusohablantes (especialmente los que debido a su horario laboral no pueden asistir a clase de

una forma regular) estudian el idioma español por su cuenta, como autodidactas, usando manuales tanto provenientes de sus países de origen como de España, por lo que el profesor, en la medida de lo posible, les puede guiar para que escojan el material adecuado.

3. ASPECTOS PSICOLÓGICOS Y DUELO MIGRATORIO

Por otra parte, el proceso de adaptación de un inmigrante conlleva la pérdida de elementos básicos en la vida de cualquier persona como son la familia, amigos, su situación social y laboral, su idioma y su cultura, lo que hace que el inmigrante se vea sometido a una serie de factores de estrés difíciles de superar en la mayoría de los casos.

Podemos afirmar que los inmigrantes de las repúblicas ex soviéticas viven intensamente la separación con la tierra en la que habían crecido, echan de menos los cambios de paisaje, temperatura, colores, olores, etc. Y esta carga emotiva ligada a su tierra natal hace que la idealicen precisamente estando fuera de sus fronteras.

El inmigrante necesita conservar elementos de su cultura. Toda persona que se encuentra en otro país se ve sometida a una serie de procesos de duelo por experimentar la pérdida de su pasado, lo que conocemos como duelo migratorio. Este proceso de adaptación está condicionado por varios factores: en primer lugar, la semejanza de las culturas, que reduce el choque cultural; el grado de xenofobia y la receptividad de la sociedad de acogida; un papel importante lo realiza la propia personalidad del individuo; por último, la edad del inmigrante también es importante, ya que dentro de las familias, los miembros se adaptan a diferente ritmo, los niños lo hacen rápidamente, por su facilidad para adquirir el idioma y la cultura. Por el contrario, el resto de la familia habitualmente, los padres o los abuelos, intentan conservar las tradiciones de su país como una forma de identidad personal. Una vez instalados en el país receptor, los inmigrantes pueden seguir varias pautas de comportamiento, desde su plena integración hasta un rechazo total hacia la sociedad de acogida.

4. ASPECTO CULTURAL: ALGUNAS TRADICIONES, COSTUMBRES Y PAUTAS

En realidad, las similitudes culturales con los vecinos rusohablantes son más amplias de lo que muchos se imaginan, ya que la mayoría de esta parte de Europa había compartido la misma historia y había construido sus lenguas y culturas sobre las mismas bases.

Aunque esa costumbre española de salir de copas para una persona que viene del Este es algo realmente novedoso, para ellos este tipo de fiestas nocturnas no son

habituales, salvo en raras ocasiones, como el festejo de la Nochevieja o alguna otra fiesta importante. El hecho de que aquí haya verdaderas multitudes que pueblan las calles, se acepta con demasiado entusiasmo entre la gente joven, y con bastante escepticismo por parte de las personas mayores.

En las relaciones sociales, a primera vista, la gente puede parecerse muy fría, al menos, para un español. El espacio físico entre las personas es mayor que en la cultura mediterránea, por ello nos ponemos nerviosos cuando el interlocutor invade nuestro espacio vital, o, en lugares públicos la gente se empuja sin pedir permiso y sin distinguir el sexo de quien va delante; estas conductas, según nuestro punto de vista como portadores de otra cultura más "rígida", podrían desencadenar una discusión y hasta una pelea, por un abuso frente a la intimidad personal.

5. TIPOLOGÍA CONTRASTIVA. PRINCIPALES DIFICULTADES DE NUESTROS ESTUDIANTES

Al hacer un análisis comparativo de los procesos de percepción y expresión en el idioma correspondiente con el objetivo de enseñar a diferenciar lingüísticamente a los estudiantes es muy importante tener en cuenta la lengua materna de los estudiantes. La necesidad de la comparación de los idiomas materno y extranjero se manifiesta en la conciencia de cada estudiante. Según decía el célebre académico ruso Scherba, "es posible echar de la clase al idioma materno, pero es imposible arrojarlo a nuestro antojo de la mente del estudiante, de su conciencia lingüística..." En el presente trabajo vamos a intentar analizar las dificultades propias del alumnado rusohablante creadas precisamente por su lengua materna. Por otra parte, el propio Scherba reconocía que para poder aprender a apreciar la lengua materna con toda su riqueza hay que estudiar una lengua extranjera¹.

5.1. NIVEL MORFOLÓGICO

El ruso es un idioma sintético², es flexible, es decir, los verbos se conjugan cambiando las terminaciones, y los sustantivos, los adjetivos, los numerales, los pronombres se declinan, ya que existen 6 casos. Los nombres sustantivos, los adjetivos y hasta los verbos tienen categoría de género y número, el verbo tiene 3 tiempos: Presente, Pasado y Futuro. Sin embargo, el Pasado tiene dos aspectos: Perfectivo e Imperfectivo. Cabe señalar que el infinitivo posee esos dos aspectos; lo que ocurre es que en presente se usa el imperfectivo, para denominar acciones habituales, y el perfectivo, con las mismas terminaciones a veces, sirve para expresar el futuro. Los nombres sustantivos tienen 3 géneros: masculino, femenino y neutro; los adjetivos concuerdan en género y en número con los

¹ Щерба Л.В., Преподавание иностранного языка в средней школе: Общие вопросы методики. М.: 1974

² Панов М. В., Аналитические и синтетические языки // Энциклопедический словарь /Сост. М. В. Панов.— М.: Педагогика, 1984 — с.: 25-26

sustantivos, por lo tanto también son de 3 géneros y de 2 números: singular y plural. No obstante, la noción del artículo es una novedad para el alumno.

Uno de los fenómenos negativos más duraderos es el aprendizaje del uso y distribución del artículo. Evidentemente, eso se debe a la ausencia de la categoría gramatical del artículo en ruso. Por ello, debido a que el alumno establece por norma el uso del artículo como determinante del género y número, el error más frecuente es su uso abusivo. Según Goglova, “los alumnos saben que el español tiene este signo que acompaña al sustantivo y lo ponen”³. En otros casos, existe el “truco” de la sustitución del artículo por un pronombre posesivo.

He traído el (un) libro – he traído mi libro

Sin embargo, para los niveles iniciales el uso del artículo para los inmigrantes no es tan importante como otros fenómenos.

El problema más complejo y que más dificultades origina es el uso de los tiempos verbales. En el idioma ruso el modo indicativo posee un tiempo pasado (con dos aspectos: perfectivo e imperfectivo) frente a los cinco que tiene el español. De estos tiempos las combinaciones del PRETÉRITO INDEFINIDO y el PRETÉRITO IMPERFECTO los que más errores provocan en su uso, y en menor medida, el PRETÉRITO INDEFINIDO y el PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE. Por otra parte, el Pluscuamperfecto es un gran “enigma” y apenas se usa.

También en las etapas iniciales les resulta difícil captar la diferencia en el uso del Presente de Indicativo y la construcción gramatical ESTAR + GERUNDIO; en este caso nos sirven de apoyo las siguientes unidades léxicas: *normalmente, todos los días*, etc. (para el Presente de Indicativo), y *ahora, en este momento* (para la construcción gramatical estar + gerundio). Por supuesto, la diferencia en el uso del Imperfecto de Indicativo y la construcción ESTAR + GERUNDIO en Imperfecto de Indicativo la marcamos para esta última con expresiones como *en aquel momento, en ese instante*, etc.

Los alumnos rusohablantes tienden a traducir literalmente la construcción IR A + INFINITIVO, aunque en la lengua rusa existe un equivalente “*собираться, намереваться + infinitivo*”.

Además, con relativa frecuencia los alumnos quitan la preposición *a*, ya que en su idioma ésta no se requiere. En cuanto a la construcción gramatical seguir (continuar) + gerundio un error muy común es el uso del infinitivo, ya que en ruso usamos esta construcción con infinitivo.

* Juan SIGUE VIVIR en esa calle. * Tamara CONTINÚA hablar por teléfono.

³ Goglova Tatiana, Enseñanza de español para rusohablantes. Consulta el 2 de agosto de 2010. Disponible en http://www.cuadernos cervantes.com/lc_ruso.html

A menudo los alumnos rusohablantes calcan las frases de su idioma materno transfiriendo el aspecto verbal, que afecta todo el sistema verbal ruso y presenta dos modalidades: el aspecto perfectivo e imperfectivo.

- * El domingo te llamaba tres veces y no estabas.
- * Iba al médico el mes pasado.

El aspecto perfectivo expresa una acción terminada en pasado o futuro, que tiene o puede tener resultado, mientras que el segundo señala acciones habituales, reiterativas o durativas sin puntualizar si han sido llevadas a cabo o no. Por eso dicen nuestros alumnos *"llamaba tres veces"* subrayando la duración de la acción. La misma interferencia la encontramos en los verbos de movimiento, ya que el imperfecto ruso del verbo IR en pasado significa "fui y volví", de ahí esa tendencia de aplicar la misma norma al sistema verbal español.

Un lugar especial en la enseñanza de la gramática lo ocupa el Modo Subjuntivo, ya que es prácticamente imposible conseguir un dominio aceptable de esta noción en las clases de ELE para inmigrantes rusohablantes. Mucho se ha hablado ya del Subjuntivo español que origina tantos problemas a los alumnos anglosajones, y los alumnos eslavos no es ninguna excepción. Para empezar, el Modo Subjuntivo como lo conocemos no existe en ruso, ya que en los casos, por ejemplo, de los verbos de petición, se usa la forma verbal del pasado con la partícula (en comparación con el inglés, por ejemplo: *I wish you were here*):

Quiero que estés aquí.
Я хочу, чтобы ты был здесь.

La partícula rusa *бы* sirve para formar el Modo Subjuntivo, se usa tanto para el Presente de Subjuntivo, como para el Imperfecto de Subjuntivo (lo mismo se refiere al Pretérito Perfecto de Subjuntivo y al Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo). Precisamente este sistema español de tiempos tan complejo y la ausencia de sus referencias en el idioma materno es lo que "noquea" al estudiante rusohablante, lo hace sentirse inseguro en las clases y, al hablar fuera del aula evita a toda costa el uso del Subjuntivo; una vez llegado a un nivel "suficientemente alto", según sus propias consideraciones, y al encontrarse tantas complicaciones gramaticales el inmigrante en la mayoría de los casos decide abandonar el curso.

Plasmando en práctica las conclusiones de J. Plácido Ruiz Campillo⁴ sobre el Subjuntivo (*El subjuntivo es lógico: una actividad de concienciación*) y su existencia virtual, en comparación con el Indicativo y la existencia real, se consigue con cierto éxito evitar demasiados tropiezos típicos de un rusohablante (los que suelen cometer los estudiantes de ELE en las universidades rusas, debido a unas interpretaciones del Subjuntivo de los manuales rusos demasiado cargados de la teoría y unas listas interminables de expresiones y verbos que requieren el uso del Subjuntivo). El inmigrante, lógicamente, intenta expresarse de la mejor forma

⁴ <http://www.educacion.es/redele/revista1/placido.shtml>. Consulta el 1 de septiembre de 2010.

posible calcando el sistema de su lengua materna, por lo que no es de extrañar (aunque a un hispanohablante le resulta inexplicable) que un ruso pueda decir lo siguiente:

*María me **DIJO** que yo **FUI** a trabajar. (María me dijo que fuera a trabajar)

*Te **PIDO** que me **TRAJISTE** un vaso de agua. (Te pido que me traigas un vaso de agua).

Sin embargo, siguiendo la "lógica del subjuntivo", se consigue asimilar las bases de su uso, cuando les hacemos ver a los estudiantes, que las acciones que determinan el Subjuntivo no son reales, son deseos o nuestras actitudes hacia ciertos hechos.

5.2. NIVEL SINTÁCTICO

Otra noción complicada y muy difícil de tratar es el de la concordancia de los tiempos verbales en una oración compuesta. En realidad, errores de esta índole perduran incluso en los niveles más altos (B1 – B2). Las dificultades se deben a la ausencia de tiempos correspondientes en el idioma ruso (Pretérito Pluscuamperfecto, ni tampoco existe la noción de "futuro en el pasado").

En el caso de anterioridad de la acción de la oración subordinada respecto a la de la oración principal (en español se usa el Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo), en ruso el verbo está en otro tiempo pasado, y coincide con el tiempo del verbo de la oración principal, y en este caso correspondería al Pretérito Indefinido. Lo podemos comprobar en este ejemplo:

Pepe nos dijo que ya había estado en Rusia.

Пепе нам сказал, что уже был в России. (Pepe nos **DIJO** que ya **ESTUVO** en Rusia").

Mientras que en español existe una estricta concordancia de tiempos en relación verbo de la oración principal – verbo de la oración subordinada, en ruso el verbo de la OP y el de la OS están empleados en el mismo tiempo verbal, porque no existen más medios que el adverbio **УЖЕ**.

Si el estudiante es capaz de analizar bien la sucesión de los hechos, esta confusión será superada con cierta facilidad.

El caso de la simultaneidad de la acción de la oración secundaria con la de la oración principal es el caso más difícil del tema, ya que los rusos emplean el verbo de la oración subordinada en Presente, mientras que las reglas de la gramática española exigen que el verbo se emplee en Imperfecto:

Mi hermano me **DIJO** que le **DOÍA** la cabeza.

Мой брат мне сказал, что у него болит голова (Mi hermano dijo que le duele la cabeza*)

En la versión rusa el verbo de la oración subordinada está empleado en Presente. Si en el caso de anterioridad de la acción de la oración subordinada respecto a la de la oración principal (el caso del uso del Pretérito Pluscuamperfecto) los estudiantes consiguen emplearlo con cierta fluidez, el caso de la simultaneidad es más difícil de entender.

La posterioridad de la acción del verbo de la oración subordinada (Condicional Simple) respecto a la de la oración principal (Pretérito Indefinido) requiere también una atención especial. La explicación del uso de Futuro Simple está en la lengua materna, ya que la noción "futuro en pasado" no existe:

Miguel nos comunicó que firmaría el contrato el día 30.

Мигель нам сообщил, что подпишет контракт 30 числа. (Miguel nos comunicó que firmará el contrato el día 30*)

En las oraciones condicionales subordinadas del primer tipo, los estudiantes rusohablantes usan el Futuro Simple, ya que lo transfieren directamente de su lengua materna:

Si tengo tiempo, iré a la playa.

Если у меня будет время, пойду на пляж. (Si TENDRÉ tiempo, iré a la playa*).

En el caso de las oraciones subordinadas de tiempo, cuando la acción de la oración subordinada está dirigida al futuro, después de cuando. En este caso en español se emplea el Presente de Subjuntivo o el Imperfecto de Subjuntivo, mientras que en ruso usamos el Futuro Simple:

Hablaremos de eso cuando tengas trabajo.

Мы поговорим об этом, когда у тебя будет работа. (*Hablaremos de eso cuando tendrás trabajo).

La concordancia de los tiempos verbales en las oraciones condicionales es otra "complicación". Los hispanistas rusos distinguen 4 tipos de oraciones condicionales.

PRIMER TIPO: La acción es real. En este tipo de oraciones hay que tener cuidado con el empleo del Presente de Indicativo en la OS, porque los estudiantes suelen emplear el Futuro Simple, puesto que en su lengua se emplea el Futuro (este caso ya se ha comentado antes);

SEGUNDO TIPO: La acción es irreal, pero deseable y probable en el futuro, pero imposible en la actualidad, normalmente se refiere al presente o al futuro. En este caso el verbo de la OP lo ponemos en Condicional Simple, y el verbo de la oración subordinada lo usamos en Imperfecto de Subjuntivo, por ejemplo:

Si tuviera más dinero me iría de vacaciones a Canarias.

TERCER TIPO: La acción es irreal, deseable, pero imposible, porque se refiere al pasado, por lo que no se va a producir nunca. En este caso el verbo de la OP lo empleamos en Condicional Compuesto, y el verbo de la OS lo empleamos en Pluscuamperfecto de Subjuntivo, por ejemplo:

Si hubiera tenido dinero, me habría comprado...

Если бы у меня были деньги, я бы купил себе... (la construcción en ruso usa los mismos medios).

Los inmigrantes encuentran unas serias dificultades a la hora de distinguir las diferencias entre el uso del segundo y tercer tipo, porque en su lengua materna se expresa por los mismos medios léxicos y gramaticales. Hay que guiarles usando los marcadores temporales: *en general, ahora, dentro de unos días* (para las oraciones del segundo tipo), y usamos *el año pasado, aquella vez* (para las oraciones del tercer tipo).

TIPO MIXTO:

1) La acción se refiere al presente o al futuro y el verbo lo empleamos en Condicional Simple; la acción de la subordinada se refiere al pasado, y el verbo lo empleamos en Pluscuamperfecto de Subjuntivo, por ejemplo:

Podríamos coger el autobús de las 4, si tú hubieras venido antes.

2) La acción de la OP se refiere al pasado, y el verbo lo empleamos en Condicional Compuesto; la acción de la OS se refiere al presente o al futuro, el verbo lo empleamos en Imperfecto de Subjuntivo, por ejemplo:

Si tuviera vacaciones, me habría ido contigo a Madrid.

Estas y otras dificultades de carácter morfosintáctico las encontramos en nuestras aulas constantemente, pero si conseguimos localizar el foco de un determinado mal uso y nosotros mismos somos capaces de entender los orígenes de este mal uso, tendremos más posibilidades de corregirlo y elaborar "una vacuna" de una forma conjunta, con todos los alumnos.

5.3. NIVEL LÉXICO. ALGUNOS FALSOS AMIGOS DEL ALUMNO RUSOHABLANTE

Existen varios tipos de estos falsos amigos (palabras que se parecen en la escritura o en la pronunciación en español a unas palabras en la lengua materna del hablante, pero que tienen un significado diferente). En el presente trabajo no podemos abarcar todas y cada una de las dificultades que presenta este fenómeno, sin embargo, repasaremos casos más comunes.

En primer lugar, vemos la coincidencia del significado con una cierta cercanía en las formas, como en algunas palabras terminadas en "-ismo", "-ción" o "-ista":

Capitalismo – *капитализм* /kapitaliz'm/
Racismo – *расизм* /rasiz'm/
Revolución – *революция* /rivaliutsiya/
Futbolista – *футболист* /futbalist/
Artista – *артист* /artist/

Otro fenómeno menos representativo es el de la coincidencia de los significados, pero con bastantes diferencias de la forma, como en los casos del género de las palabras de origen griego terminadas en “-ma”, que en lengua rusa suelen ser de género femenino:

Problema – *проблема* /prabliema/.
Tema - *тема* /ti'ema/.

Por lo que no es de extrañar que un rusohablante, incluso en los niveles más avanzados (A2 – B1) diga “una problema”.

Estos casos anteriores, al menos, no perturban la comprensión; en cambio, cuando el significado no coincide y las formas son parecidas nos encontramos con una situación que puede dificultar el proceso de comunicación:

Familia – *фамилия* /familiya/.

Resulta que la palabra “familia” en ruso tiene el significado “apellido”. El mal uso de este, sin embargo, desaparece en cuanto los alumnos sepan diferenciar los dos vocablos.

Inteligencia – *интеллигенция* /inteligentsiya/.

En ruso su traducción equivale a “los intelectuales”, por lo que la forma “inteligente” muchas veces se confunde, a la hora de describir una persona en el nivel A1, con su traducción rusa “intelectual”, “culto”.

A veces la polisemia del español o del ruso puede influir en la comprensión de una forma notable⁵:

Artículo – *статья* /artikal/
División – *дивизия* /diviziya/

En estos dos ejemplos el idioma español tiene más significados que el ruso.

Auditorio – *аудитория* /auditoriya/

Aquí pasa lo contrario: el ruso contiene más de un significado.

⁵ Сироткина З.И., Кудряшова М. Н., Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский, М: Русский язык, 1989.

5.4. LENGUAJE COLOQUIAL

La conversación es la manifestación más genuina de lenguaje coloquial, pero para llevar a la clase una serie de conocimientos acerca del español coloquial debemos preparar a nuestros alumnos. En primer lugar, es porque muchas de las expresiones “fuertes” en su idioma son un tabú, más bien por razones de educación (el uso está restringido por unas normas básicas de lengua culta), o bien por un uso limitado más propio a unas capas sociales más bajas o argot criminal. Por ello empezaremos por el uso de las unidades más neutras.

Nos vamos a detener en el caso de los vocativos. En español existen muchísimas formas de iniciar el diálogo, por supuesto, todo depende si los interlocutores se conocen o no. A un rusohablante le sorprenden algunos vocativos, como *hija*, *hombre* o *tía*, ya que lo traduce automáticamente a su idioma, y lo que sale es digno de cualquier revista de humor negro. Pero en la calle los alumnos oyen muy a menudo: *mujer*, *tía*, *hija*, *maja*, *guapa*, *chata*, *chavala*...O también, sus formas masculinas: *hombre*, *tío*, *hijo*, *majo*, *guapo*, *chato*, *chaval*...

El caso más llamativo es el uso de vocativos *hombre* y *mujer*. En el caso de *mujer* parece que todo queda más o menos claro, pero ese *hombre* tiene la particularidad de aplicarse en tono familiar incluso a las mujeres, y es ahí donde el pobre inmigrante se queda con la boca abierta al ver a dos señoras conversando:

“- Hombre, ¿tú por aquí?.. – Anda, hombre, no seas mala... Hombre, lo que te iba a decir...”

Cabe señalar que el uso de los vocativos como *chavala* está determinado por la edad de los interlocutores, normalmente *niños* o *adolescentes*, pero chicos o chicas pueden tener perfectamente 50 años. Todo eso provoca una confusión al principio, por lo que el inmigrante tarda bastante tiempo en asimilar y reproducir unidades léxicas correspondientes al lenguaje coloquial, como las muletillas tipo *pues*, etc.

6. EL PAPEL DEL PROFESOR DE ELE EN CLASE DE ALUMNOS RUSOHABLANTES

La utilización de la lengua materna en la enseñanza de un idioma extranjero ha sido un punto de discusión desde el surgimiento de la metodología de la enseñanza de idiomas. Sin embargo, la experiencia de estos años como profesor de ELE para inmigrantes rusohablantes demuestra que el uso de la lengua de los alumnos en el aula es eficaz. ¿Por qué en algunos casos tenemos que usar el ruso en clase? Principalmente, para ahorrar tiempo. Generalmente se trata de adultos que se encuentran en el aula con una situación de diversidad cultural y lingüística que convive con unas necesidades y expectativas similares a las del resto de

compañeros que pretenden aprender español para mejorar su situación sociolaboral en España. Con frecuencia, si uno de los alumnos tiene que realizar alguna gestión administrativa se activan en clase todo tipo de mecanismos para preguntar sobre el proceso, aconsejar, comparar con la experiencia de cada uno en situaciones similares. Muchas veces el papel del profesor es moderar esa charla espontánea, facilitar la información requerida, poner ejemplos prácticos. Sin embargo, especialmente en los niveles iniciales, los alumnos no son capaces de expresar sus necesidades, opiniones, consejos, ya que se trata de un léxico específico, y es donde el idioma ruso ayuda a resolver muchas dudas, si la mayoría de los alumnos dominan ese idioma.

Además, emplear las lenguas de inmigrantes y la lingüística contrastiva en el aula de ELE aporta, sin lugar a dudas, numerosos aspectos positivos que favorecen la enseñanza de español. Es significativo el aumento de la autoestima y de la motivación del alumno, puede presentarse bajo actividades de carácter lúdico, también puede utilizarse como recurso que fomente la interculturalidad y además, permite analizar las transferencias entre su lengua o lenguas y el español.

Sin embargo, por razones obvias, entendemos que no todos los profesores de ELE pueden comunicarse con los inmigrantes en su lengua materna. Para saber cuáles son sus necesidades se podría traducir al ruso un cuestionario con el objetivo de tener una visión global de nuestros alumnos.

7. MATERIAL UTILIZADO EN LA CLASE DE ELE

En lo que se refiere a los materiales existentes en el mercado actual que el profesor ha de utilizar en su trabajo diario con los inmigrantes, consideramos que el método ecléctico, es decir, el uso racional de varias fuentes dependiendo de las necesidades concretas del alumnado y de su progreso, es el más adecuado. A continuación citaremos algunos de los materiales de la enseñanza de ELE que usamos habitualmente en clase de alumnos rusohablantes:

- *Gente*

Ernesto Martín Peris, Pablo Martínez Gila, Neus Sans Baulenas, Editorial Difusión.

- *Lengua española para inmigrantes*

Proyecto Forja, Editorial FOREM - CC.OO.

- *Prisma: método de español para extranjeros*

Coordinación de María José Gelabert, Editorial Edinumen.

- *Aula: curso de español*

Jaime Corpas, Eva García, Agustín Garmendia, Editorial Difusión.

- *Español en marcha: curso de español como lengua extranjera*

Francisca Castro Viudez, Pilar Díaz Ballesteros, Ignacio Rodero Díez, Carmen Sardinero Franco, Editorial SGEL.

- *Encuentros: español para inmigrantes*

Clara Alarcón Pérez, Miriam Calvo Rodríguez, Editorial Universidad de Alcalá de Henares.

- *Escucha y aprende: ejercicios de comprensión auditiva*

María Rodríguez, Editorial SGEL

- *Gramática básica del estudiante de español: A1 – B1*

Rosario Alonso Raya, Alejandro Castañeda Castro, Pablo Martínez Gila, Lourdes Miquel López, Jenaro Ortega Olivares, José Plácido Ruiz Campillo, Editorial Difusión

- *Curso de español para extranjeros: nuevo*

Virgilio Borobio, Ramón Palencia, Editorial SM.

- *Historias para conversar*

José Siles Artés, Editorial SGEL

- *Учебник испанского языка*, Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев А.И., Степунина И.Л., Москва, ЧеРо

8. BIBLIOGRAFÍA

Tatiana Goglova, La enseñanza del español a rusohablantes

http://www.cuadernos cervantes.com/lc_ruso.html

<http://www.iespravia.com/inmigrantes/idiomas/ruso/idioma/La%20rusohablantes.pdf>

José Plácido Ruiz Campillo, *El subjuntivo es lógico: una actividad de concienciación*

<http://www.educacion.es/redele/revista1/placido.shtml>

Панов М. В., Аналитические и синтетические языки // Энциклопедический словарь / Сост. М. В. Панов.— М.: Педагогика, 1984 — с.: 25-26

Сироткина З.И., Кудряшова М. Н., Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский, М.: Русский язык, 1989.

Щерба Л.В., Преподавание иностранного языка в средней школе: Общие вопросы методики. М.: 1974

FECHA DE ENVÍO: 3 DE SEPTIEMBRE DE 2010